

日劇  
MULLAN  
OPERA 系列  
SERIES 2

中國戲曲節  
2015  
CHINESE OPERA FESTIVAL  
19.6-2.8



技驚四座 載譽歸來  
「錯過誠然是你的損失。」—邁克  
Stunning and captivating – returning by popular demand  
"Missing it is definitely your loss." – Michael Lam

27-29.6.2015 (星期六至一 Sat-Mon)

Theatre, Hong Kong City Hall  
\$260, 180, 120

香港大會堂劇院  
7:30pm

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles  
Audiences are strongly advised to arrive punctually.  
Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.

唱詞、唸白均有中文及英文字幕  
觀眾務請準時入場  
遲到人士須待節目適當時間方可進場

湖南省  
Centre for the Preservation of Qi Opera of Hunan  
祁  
劇保護傳承中心



康樂及文化事務署主辦  
Presented by the Leisure and  
Cultural Services Department

www.cof.gov.hk

27.6.2015 (星期六 Sat)

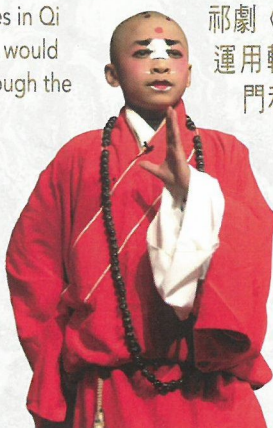
Excerpts 折子戲

Leaving the Monastery (Gaoqiang) 《辭庵》(高腔)

This is an episode in the Monk Mulian Series in Qi Opera. The actor playing the novice monk would express the character's internal turmoil through the stunt of turning the prayer beads.

A novice monk, Benwu, happens upon a bridal procession, and, moved by the excitement and fun, he begins to yearn for secular life. So he revokes his monastic vow, dashes out of the monastery, and escapes to the world at the foot of the mountain.

Cast: Yuan Jie



祁劇《目連傳》一折，丑行戲，演員運用轉數珠特技，刻劃小和尚於佛門和俗世間掙扎的矛盾心情。

小和尚本無，一日偶見鄉間接親熱鬧場面，頗為羨慕，終拋棄佛門清規戒律衝出寺門，逃下山去。

主演：袁杰

A Novice Monk and a Young Nun Revoking Their Vows (Gaoqiang) 《雙下山》(高腔)

This is an episode in the Monk Mulian Series in Qi Opera. The actors playing the novice monk and the young nun tell the story of how they meet, get to know each other, fall in love, and finally decide to fight the feudalistic social rules and elope. The insightful details demonstrate their emotional changes lively.

A novice monk and a young nun have escaped from their respective places of practice. They meet on the road and in the end, decide to revoke their vows, get married and start a new life together.

Cast: Wang Wen, Kuang Yun, Li Meng Jiao



祁劇《目連傳》一折，小僧、小尼從邂逅、相識、相知、相慕、直到雙雙衝破封建樊籠，演繹生動活潑，貼近人性。

私下山的小和尚和小尼姑途中相遇，二人決定私奔下山，結成連理，共赴新生。

主演：王文、匡雲  
李夢姣

Lady Zhaojun Going Beyond the Great Wall (Gaoqiang) 《昭君出塞》(高腔)

This is from the traditional gaoqiang repertory of Qi Opera, and is considered a tour de force for any dan (female) actor. The singing must contain all the nuances, changes and depths of feelings of the heroine. One of the most famous interpretations was by Xie Meixian, a veteran virtuoso in Qi Opera of the 1950's, which took the whole country by storm.

When the Huns invade Han, the weakling emperor only wants to appease them by sending Wang Zhaojun as the bride in a political marriage. As Zhaojun takes the long journey, she expresses her sadness, her longing for home, and indignation for the country under the fatuous ruler. When the two countries have signed a peace pact, she throws herself into the river in heroic defiance.

Cast: Xiao Xiaobo, Dai Yilun



祁劇傳統高腔劇目。旦角唱功重頭戲，唱腔設計富層次，充分表現王昭君豐富複雜的情感。上世紀五十年代，祁劇老一輩藝人謝美仙主演的《昭君出塞》曾風靡全國。

漢元帝時，匈奴入侵，元帝君臣懦弱，莫能拒敵，被迫遣昭君和番。昭君一路上留戀故國、思念雙親，不勝哀傷。在換得兩國和約之後，她便投黑水河自盡，表現了堅強不屈的氣節。

主演：肖笑波、戴驛倫

### *The Female Thief at the Bridal Chamber (Tanqiang)* 《女盜洞房》(彈腔)

This is from the traditional Tanqiang repertory of Qi Opera. It is demonstrative of the martial art skills of an actor in *wudan* (military female) roles, including the acrobatic skill of bending backwards on a high platform. In addition, the actor is also expected to deliver fine singing and acting.

A woman by the surname of Mei comes from a poor family. She disguises herself as a man and a secret "runner" who steals from the rich to give to the poor. One day, she sees that the young lady at the Bai Residence is forced into marriage by the corrupt mayor, she offers to take her place. In the bridal chamber, she steals all the jewels and escapes.

Cast: Li Meili, Chen Zhaoye

祁劇傳統彈腔劇目，是旦行以武功見長的短衣戲。此劇對演員的唱功、做功都有高要求，並有高台下腰的特技。



梅氏家境貧寒，為了生計、為了拯救受煎熬的苦命人，她女扮男裝，行俠仗義，劫富濟貧，在白府遇到小姐遭受貪官縣太爺逼婚，代替出嫁，洞房中盜走所有珠寶。

主演：李美麗、陳兆也

### *Sima Shi Purges the Court (Tanqiang)* 《司馬洗宮》(彈腔)

This is a fine example of the expressiveness of actors in *hualian* (painted face) roles in Qi Opera. The actor needs to demonstrate other specific techniques such as the use of the court robe, the beard, the eyes and the stylized movements to externalize emotions and reactions.

Cao Fang is the puppet emperor of Wei under the powerful regent, Sima Shi. He attempts to take back state power by seeking the help of Zhang Ji, the father of his trusted consort, Lady Zhang. He writes an edict in blood, gives it to Zhang Ji to pass on to the princes of the vassal states in seeking their assistance to rid the Sima brothers. But Sima Shi gets suspicious. He orders the squadron leaders to block the palace gate, finds the edict written in blood, and kills Zhang Ji with a swipe of his sword.

Cast: Guan Guoxin, Wei Xiaoyong



此劇是祁劇花臉表現內心矛盾的代表作之一，集蟒袍功、鬚髯功、眼功、身段為一體。

司馬師專權，魏主曹芳遂與張妃商議，修下血詔，交於國丈張緝，傳諭諸侯，共討司馬。司馬師心存疑惑，帶領校尉擋住宮門，搜出血詔，劍劈張緝。

主演：官國興、魏小勇

### *Fan Zhongyu Beaten and Thrown into a Crate (Tanqiang)* 《打棍開箱》(彈腔)

This is an excerpt from *Wreaking in Havoc at the Ge Residence*. The crate used in this excerpt is what the travelling troupes use for holding weapon props. There is a tie string on the lid to keep it closed. The actor playing Fan Zhongyu needs to curl up in the crate before the act. This is followed by some fast acrobatic feats - "thrice opening the lid", "thrice leaping out" and "thrice falling back". The demanding performance demonstrates the actor's dexterity and body-and-limb control, which makes this playlet one of the unique features in Qi Opera.

The new National Top Scholar Fan Zhongyu has gone missing. Judge Bao sends his men out to look for him. Two officers find Fan in a crate, but he has suffered a lot under the cruel handling of the despot and gone out of his mind. He pulls some tricks on them by rolling, turning and leaping in and out of the crate before he goes with the officers to see Judge Bao.

Cast: Zhou Shijie, Yuan Jie, Yuan Dian

《問樵鬧府》中一折。此戲所用的箱子是戲班所用的把子箱，箱蓋繫繩做開關箱子之用。劇中范仲禹在箱口上「三開、三躡、三跌」，動作迅速，盡顯腰功及腿功，乃祁劇一絕。



新科狀元范仲禹失踪，包公命公差四處尋找。二公差在一箱內發現范，原來他被惡霸陷害致瘋。范仲禹在箱內箱外翻轉騰挪，戲耍公差，最終與二公差同去見包大人。

主演：周世傑、袁杰  
袁殿

28.6.2015 (星期日 Sun)

Excerpts 折子戲

*Arhat Guizhi Banished to the Mortal World (Gaoqiang) 《佛貶桂枝》(高腔)*

This is an episode in the Monk Mulian series in Qi Opera. It is rich in the *gaoqiang* features of Qi Opera, complete with the set tunes from the traditional sung repertoire.

In one of his discourse sessions, the Buddha notices that the Arhat Guizhi is not paying attention. His spirit has left his body to go to admire the prettiness of the mortal world, and in the course of it, he makes some magical world-saving moves. The Buddha warns him but to no avail, so he banishes him to the mortal world to suffer. This excerpt is therefore a prequel to the Mulian story, by introducing the background story to the mortal, Fu Luobo, later Monk Mulian.

Cast: Guan Guoxing, Dai Yilun

禪劇《目連傳》一折。此劇具有濃厚的禪劇高腔風味，曲牌完整。

佛祖講經，座下桂枝羅漢出神去欣賞凡間美景，還去了降龍伏虎。佛祖再三警告，最後貶他下凡。此折亦交代了目連是桂枝羅漢投胎轉世。

主演：官國興、戴驛倫

*Liu Gang Lamenting by the Well (Tanqiang) 《柳剛打井》(彈腔)*

This is an excerpt from the Qi Opera, *The Red Silk Coat*, and is considered a tour de force for any *sheng* (male) actor. The actor needs to portray the devastations of an old Confucian scholar, Liu Gang, when he feels compelled to make his daughter throw herself into the well in order not to tarnish the family name. Through delivery of lines, singing and stylized movements, he externalizes the deep remorse, shame, dilemma and regret.

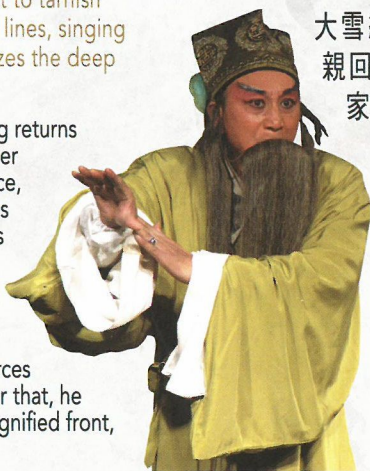
On a snowy winter day, Squire Liu Gang returns home after a family visit, only to discover that Xue Li, a hired hand at his residence, is wearing the red silk coat that belongs to his daughter, Yingchun. He suspects them of having an affair, and thinks this would bring shame and loss of face to him and the family. Without investigating the truth, he chides his daughter for losing her chastity and forces her to throw herself into the well. After that, he feigns to be untouched and keeps a dignified front, while hiding his pain for the loss.

Cast: Zhang Chaoguo

禪劇《紅綾襖》中一折，生行重頭戲。演員通過道白、唱工、身段刻劃老儒柳剛為保家門名聲、逼親身女兒投井後又羞又悲、矛盾後悔的複雜心情。

大雪紛飛，老員外柳剛到外訪親回家，看見長工薛禮身穿柳家女兒柳迎春的紅綾襖，遂懷疑女兒有奸，頓覺顏面盡失，不分青紅皂白大罵女兒喪失婦節，並逼女兒投井自盡。過後，柳剛為保臉面，強忍悲痛。

主演：張朝國



*The Drunken Lu Zhishen Wreaking Havoc at the Monastery (Kunqiang) 《醉打山門》(崑腔)*

Many special performing techniques in Qi Opera, such as the eyes, facial expressions, footwork, and belly-sucks, are fully demonstrated in this playlet. The varied eye expressions include cross-eyed, darting glances, white-eye, wincing, glare and drunken eyes. In depicting the Arhats, the performer has to stand on one leg for over ten minutes, while giving vividly discernible features of each of the Eighteen Arhats.

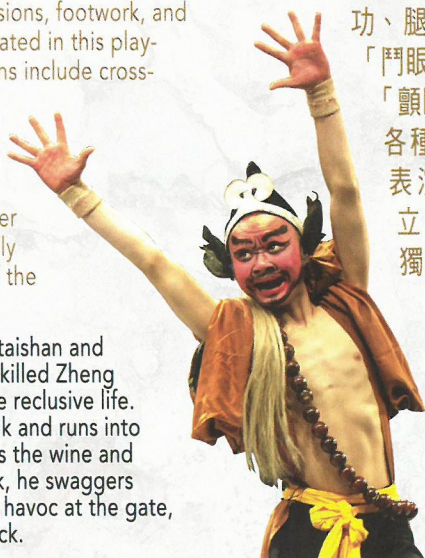
Lu Zhishen has escaped to Wutaishan and taken a monastic vow after he killed Zheng Tu. But soon he is weary of the reclusive life. One day, he goes out for a walk and runs into a wine-seller. He eagerly grabs the wine and downs it heartily. Totally drunk, he swaggers back to the monastery, wreaks havoc at the gate, then leaves with no turning back.

Cast: Jiang Yun

此折盡現禪劇精彩的眼功、臉子功、腿功、肚皮功。表演運用了「鬥眼」、「梭眼」、「吊眼」、「顫眼」、「瞪眼」、「醉眼」各種技法；擺羅漢十多分鐘的表演，由始至終靠一條腿獨立，十八羅漢神態逼真，技巧獨特。

梁山英雄魯智深打死鄭屠，逃至五台山為僧，却不慣佛門生涯。一日出游，遇一酒保，即沽酒豪飲，醉後打毀山門，下山而去。

主演：蔣雲



### Under the Umbrella (Gaoqiang) 《搶傘》(高腔)

This is an episode in the Qi Opera, *Worshipping the Moon*. Qi Opera *dan* (female) role and *sheng* (male) role demonstrate the dance techniques to show the subtle romantic love between the youngsters. The interesting interaction is the source of comedic clashes.

Jiang Shilong, a scholar, and his sister, Ruilian, are fleeing from a military coup. But the two lose each other on the road. Wang Ruilan, the daughter of the Secretary of the Board of Military Affairs, is also fleeing with her mother but gets separated in the same way. When Shilong calls out to his sister, Ruilian mistakes him for calling her and comes to him. In such a dire situation, the two agree to accompany each other for the rest of their journey. Love blooms, and they become a couple.

Cast: Huang Wenjuan, Li Jun



祁劇《拜月記》中一折。旦生以舞蹈形式，表現兩人於逃難中鬥嘴、調侃，又互相關懷的微妙關係，充滿人情味及喜劇色彩。

金時中都秀才蔣世隆偕妹蔣瑞蓮避兵禍，半途離散；王尚書之女王瑞蘭隨母同逃，亦遭此厄。世隆尋妹呼瑞蓮，王瑞蘭誤應，相見後倉惶同行，互生愛慕，因而定情。

主演：黃文娟、李軍

### Risking One's Life at the Qin Residence (Tanqiang) 《秦府抵命》(彈腔)

This is an excerpt from the full-length opera in the traditional repertory of Qi Opera, *The Magic Lotus Lantern*. It features an actor in *hualian* (painted face) role as the corrupt court official, Qin Chan, who is devastated by his son's death. The unique feature of this playlet is that there is no singing throughout, only dialogues and dramatic action.

Liu Yanchang takes Wang Guiying, the daughter of the Prime Minister, as his second wife and they have a son, Chenxiang. Liu and his first wife Guiying also have a son, Qiuge. Chenxiang and his half-brother study in the same studio. Qin Guanbao, the son of the retired Grand Tutor, Qin Chan, is a bully among the students. One day, Chenxiang and Guanbao get into a fight because the latter insults him, and Guanbao is killed by accident. Qin Chan demands Liu to bring his son to his residence to make him suffer his retribution. Liu brings Qiuge instead. In a lynching trial, Qin Chan has the boy beaten to death. Liu and Guiying go to bring the body back, and engage in a fight with Qin Chan.

Cast: Guan Guoxing

又名《撲桌》，是祁劇傳統整本戲《寶蓮燈》中的一折。花臉講口戲，全劇無唱腔，全是道白。演員通過道白和表演功底展現奸相秦燦老年喪子的悲痛心情。

劉彥昌娶宰相王延齡之女王桂英為繼室，生子秋哥，與彥昌前妻之子沉香同塾共讀。塾中同學退職宰相秦燦之子官保，因口角而辱罵沉香，為沉香失手擊斃。在秦燦的威逼下，劉彥昌帶子秋哥過秦府抵命。秦燦私設法堂，毒打秋哥致死，劉彥昌與妻桂英同去搶屍，與秦燦搏鬥。

主演：官國興

### Huang Zhong Wounded by an Arrow (Tanqiang) 《黃忠帶箭》(彈腔)

The singing in this playlet has its origin in the *Tanqiang* of the Northern School (Beilu). The actor performing the *loasheng* (old man) role needs to demonstrate convincing riding actions and fine acting. In addition, he needs to show the old general, Huang Zhong's heroic flair through the use of the beard and the finely choreographed actions on horseback. The latter act is unique to Qi Opera.

The story takes place during the Three Kingdoms period. Liu Bei of Shu leads an expedition to Wu to avenge his sworn brother's death. Huang Zhong, one of his generals, is over eighty, but still fights with valiance. He defeats two of the Wu generals, Shi Ji and Pan Zhang, and manages to seize back the broadsword that Guan Yu used. But when he tries to give chase to the retreating enemies, he is shot by an arrow from hiding. Fortunately he is rescued by Guang Xing and Zhang Bao and taken back to camp.

Cast: Yue Zhihui, Hu Weiwei

此劇以彈腔北路演唱，為老生靠馬戲，重做工。表演運用鬚子功、馬路功，表演老黃忠的英雄氣概，各種不同的馬路，頗有特點。

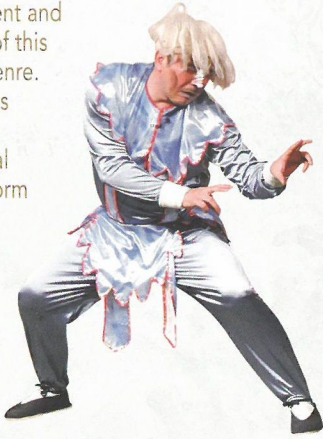
蜀主劉備為報殺弟之仇，親率大軍，遠征東吳。隨征老將黃忠，年過八十，猶不服老，出營迎敵，刀劈史迹，大敗潘璋，奪回了關羽的青龍偃月刀，後在追擊敗敵時中敵暗箭，幸得關興、張苞救護回營。

主演：岳志輝、胡偉巍

29.6.2015 (星期一 Mon)

## Monk Mulian Rescues His Mother (Gaoqiang) 高腔本戲《目連救母》

The Monk Mulian Series of Qi Opera version gave birth to the gaoqiang repertory, and serves as a rich source to trace the development and evolution of this regional genre. It embodies a plethora of theatrical material, form and plays, but Monk Mulian Rescues His Mother is at its core.



目連戲是祁劇高腔劇目的鼻祖，內容博大，形式豐富，劇目繁多。《目連傳》是其核心主線，表演吸納百藝，見濃郁的民俗特色。其故事包含了天地陰陽、雷電神鬼、三教九流，情節離奇古怪，表演運用了高蹺、耍扇、舞刀、弄槍、疊羅漢等絕活特技。此劇曾獲二〇〇六年湖南藝術節保護非物質



The staging is just as varied, as it embodies the acrobatics-oriented genre of "baiyi", or "a hundred forms of performing arts". Aesthetically it melds different sources into one, and shows diverse ethnological facets of the region. The story presents the Divine Rules (such as Heaven and Earth, Yin and Yang), allusions to supernatural beings, portrayals of human beings from all walks of life, and all kinds of strange happenings imaginable were enacted on the theatre stage. The performers were more than actors, but versatile acrobats who could walk on stilts, play fan tricks, wield broadswords and spears, perform the "human pyramid" act, etc. The production won an Award for Preserving an Intangible Cultural Heritage at the 2006 Hunan Arts Festival.

Mulian's Family has been avowed Buddhists for three generations. When his father died, Mulian's mother, Liu Qingti, breaks her fast and eats meat and is sent to the most abysmal hell where she suffers perpetually for her sins. Mulian goes through thick and thin and is willing to lay down himself in order to save his mother.

Cast: Xiao Xiaobo,  
Liu Dengxiong, Li Jun,  
Li Heping, Shen Guitao,  
Huang Honghua

文化遺產貢獻獎。

傳相一家三代皆是佛徒，傳相死後，妻子劉青提違誓破戒殺生，大開五葷。其子佛羅卜（即目連）在其母親劉青提違誓破戒、被打入十八層地獄之後，克服一切困難，不惜犧牲自己、矢志救母。

主演：肖笑波、劉登雄、李軍  
李和平、申桂桃、黃紅華



演出長約 2 小時 (包括中場休息 15 分鐘)

Running Time: Approx. 2 hours with a 15-minute intermission

## Performers 主要演員

Xiao Xiaobo

肖笑波

Xiao Xiaobo is a National Class Two Performer specialized in *qingyi* (virtuous female) roles, having trained under the famous artist in Qi Opera, Hua Zhongmei. She was winner of the "Leading Cast Performer" title in the Hunan Opera Excerpts Competition for Young Performers, the Gold Award at the "Star of the Yangtze" All China Competition of Opera Excerpts for Young Performers, and won the Performance Award at the 25<sup>th</sup> Plum Blossom Awards for Chinese Theatre.



國家二級演員，主工青衣，師承著名祁劇表演藝術家花中美。曾獲湖南青年折子戲大賽「頭牌演員」、全國青年戲曲演員折子戲大賽金獎第一名、第二十五屆中國戲劇梅花獎。

Liu Dengxiong

劉登雄

Liu Dengxiong is a National Class One Performer and is a recognized Bearer of the Intangible Cultural Heritage of Qi Opera at National Level. Awards he has won include the Bronze Award in the Television Grand Prix for Young Actors in Traditional Theatre in Hunan, the Hibiscus Award for Theatre of Hunan Province, the Tian Han Award for Main Supporting Actor at the Hunan Arts Festival, and two Tian Han Gold Awards for Performance.

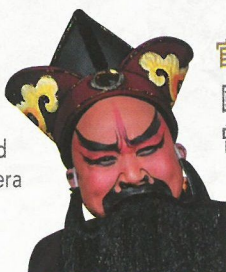


國家一級演員，國家級非物質文化遺產祁劇傳承人。曾獲湖南省青年戲曲演員電視大獎賽銅獎、湖南戲曲芙蓉獎、湖南省藝術節田漢主要配角獎及兩次湖南省藝術節田漢表演金獎。

Guan Guoxing

官國興

Guan Guoxing is a National Class Two Performer specialized in *hualian* (painted face) roles. He was winner of the Gold Award to Middle-aged Performers in the Hunan Opera Excerpts Competition and "Ten Outstanding Young Performers" in Hunan province.



國家二級演員，湖南祁劇花臉名角，曾獲湖南省中青年演員折子戲比賽金獎、湖南省青年戲曲十佳演員。

Li Heping

李和平

Li Heping is a National Class One Performer specialized in *wuchou* (military comic) roles. He is a graduate of the Hunan Arts School, and is a recognized exponent of Intangible Cultural Heritage at Provincial Level. Li was winner of the Hibiscus Award for Theatre of Hunan Province and the Tian Han Performance Award. His stock repertoire includes *Waylaying the Horse*, *Yang Bajie Launches an Attack on the Land of Youchou* and *Vengeance at the Lion's Pavilion*.



國家一級演員，畢業於湖南省藝術學校，省級非物質文化遺產傳承人，主工武丑。曾獲湖南省芙蓉獎及田漢表演金獎。代表劇目包括《攔馬》、《楊八姐闖幽州》、《打獅子樓》等。

Shen Guitao

申桂桃

Shen Guitao is a National Class Two Performer. She graduated from the Hunan Arts School specializing in *wudan* (military female) roles in Qi Opera. Awards she has won include a Performer's Award at the Hibiscus Awards for Theatre of Hunan Province and a Tian Han Performance Award. She is acclaimed for her portrayals in *The Female Burglar*, *Wu Song Checking in at an Inn* and *Jiepai Pass*.



國家二級演員，畢業於湖南省藝術學校祁劇科，工武旦。曾榮獲湖南省芙蓉獎及田漢表演金獎。代表劇目包括《女盜》、《打店》、《雙界牌》等。

## Qi Opera 祁劇

Since the dawn of history, the Qiyang region has had a strong tradition of worshipping deities and ghosts, which gave rise to acrobatic performances such as *baixi*. At the turn of the Ming and Qing eras, Qi Opera, characterized by the *gaoqiang*, was all the rage across the Hunan area; with the advent of the *tanqiang* later in the days of the Qing Emperor Jiaqing, Qi Opera evolved into a hybrid of multiple singing styles. Plays centering around Monk Mulian followed hot on *gaoqiang's* heels, so they are widely considered as the forebears of Qi Opera and, subsequently, *The Legend of Mulian* the premier full-scale play in its repertoire. In Chinese Opera Festival 2011, the Centre for the Preservation of Qi Opera of Hunan (Formerly: Qi Opera Theatre of Hunan) made its debut in Hong Kong, staging the full-length *Monk Mulian Rescues His Mother* to critical acclaim. Since it was missed by many, the troupe is invited for a rerun in this year's Mulian Opera Series, again by its most outstanding actors. The programme lineup also features other *Mulian* excerpts, such as *Arhat Guizhi Banished to the Mortal World*, *Leaving the Monastery* and *A Novice Monk and a Young Nun Revoking Their Vows*. Alongside *Mulian* plays, the troupe is bringing to us some of its signature works in several excerpts. In *Risking One's Life at the Qin Residence*, an all-acting *hualian* (painted face) vehicle, actors rely solely on dialogue and action to visualize the grief of bereavement; stunts like "desk-leaping" are employed as well to portray their characters. *The Drunken Lu Zhishen Wreaking Havoc at the Monastery* parades acrobatic moves using different body parts such as eyes, face, legs, and stomach; the 18 Arhats who all stand on one leg literally make them stand out. *Lady Zhaojun Going Beyond the Great Wall* used to be a nationwide success – a richly crafted, sumptuously wrought classic that is well worth revisiting.

自古祁陽之地信鬼好祀，多有百戲雜技之藝。明末清初，祁劇高腔盛行於湖南地域，清嘉慶年間彈腔傳入，形成高、崑、彈兼唱的祁劇。祁劇高腔源自弋陽腔，據載明嘉靖時期弋陽腔傳入湖南，目連戲亦隨之而至，故祁劇藝人奉目連戲為祁劇高腔之祖，《目連傳》為連台大本高腔戲之冠。二〇一一年戲曲節首次邀請劇團來港演出，高腔本戲《目連救母》演出技驚四座，好評如潮，惟向隅者眾。今年戲曲節藉目連戲系列，再次邀約劇團優秀演員劉登雄、肖笑波等傾力演出《目連救母》及目連折子戲《佛貶桂枝》、《辭庵》、《雙下山》，讓更多觀眾欣賞到祁劇目連戲的精妙技藝。除此之外，劇團亦帶來多齣精選傳統祁劇折子戲：花臉戲《秦府抵命》全劇無一唱詞，演員只通過道白、動作表現喪子悲痛，運用「撲桌」技巧刻劃人物性格；《醉打山門》運用眼功、臉子功、腿功、肚皮功等各種技法演出，單靠一條腿支撐的十八羅漢造型，活靈活現。祁劇《昭君出塞》曾風靡全國，唱腔設計豐富流麗，傑作當前，絕對值得一看再看。

「目連戲系列」節目蒙國家文化部協助統籌。  
Coordination of the Mulian Opera Series is assisted  
by the Ministry of Culture of China.





## Centre for the Preservation of Qi Opera of Hunan 湖南省祁劇保護傳承中心

The Centre for the Preservation of Qi Opera of Hunan (formerly the Qi Opera Theatre of Hunan) was founded in 1960 in Changsha. During the early years, the Theatre had already brought together a brilliant cast of virtuosi in the genre, such as Xie Meixian, Li Wenfang, He Shaolian, Luo Wentong and Li Yuanjun, who performed in traditional opera classics like *Lady Zhaojun Going Beyond the Great Wall*, *Huang Gonglue*, *Wreaking Havoc at the Yan Residence*, *The Case of the Beheading of Pan Hong*, *The Drunken Lu Zhishen Wreaking Havoc at the Monastery*, *Waylaying the Horse*, *Second Blossoming of the Plum* and *Jin Long Pays a Visit to the Prison*. The Theatre also has in its repertory of original opera productions, such as *Gun Shots in Jiayi*, *A Visit to the Sage*, *The Toads Well*, *Tragedy at the Cock's Crow Temple* and *Sending Food Supply*, which have won awards at provincial showcases. The Theatre's production of *Monk Mulian Rescues His Mother* was presented an Award for Preserving an Intangible Cultural Heritage at the 1<sup>st</sup> Hunan Arts Festival in 2006. The lead actor, Xiao Xiaobo won the Plum Blossom Award for Chinese Theatre in the same year. In 2009, the Theatre's production *Becoming a Butterfly in a Dream* won a Tian Han Gold Award – First Prize at the 3<sup>rd</sup> Festival and was selected by the Ministry of Culture of China as one of the National Fine Stage Arts Projects under government funding. In 2012, the group's production of *Yue Fei* again came first in the Tian Han Grand Awards at the Hunan Arts Festival. In 2014, the group made two films on traditional theatre with the Radio, Film & TV Bureau of Hunan Province, *Li Sanniang* and *A Visit to the Sage*.

資料由湖南省祁劇保護傳承中心提供  
Information provided by  
the Centre for the Preservation of Qi Opera of Hunan

前身為湖南省祁劇院，一九六〇年成立於長沙。劇院初期雲集謝美仙、李文芳、何少連、羅文通、李遠均等祁劇精英，曾演出《昭君出塞》、《黃公略》、《鬧嚴府》、《斬潘案》、《醉打山門》、《攔馬》、《二度梅》、《金龍探監》等經典傳統戲，並以《嘉義槍聲》、《訪賢記》、《哈蟆井》、《魂斷鷄鳴寺》等創作劇目在全省匯演獲獎。劇團憑《目連救母》於二〇〇六年湖南省首屆藝術節上榮獲全省第一個「保護非物質文化遺產貢獻獎」，主要演員肖笑波更憑此作品獲中國戲劇梅花獎。二〇〇九年中心憑《夢蝶》於湖南省第三屆藝術節榮獲田漢金獎第一名，更被國家舞台藝術精品工程資助劇目。二〇一二年《岳飛》獲湖南省藝術節田漢大獎第一名。中心於二〇一四年與湖南省廣播電影電視局合作，拍攝戲曲電影《李三娘》及《訪賢記》。



## 藝人談：目連戲的宗教特色

Artists on Their Art: The Religious Overtones of the Mulian Opera

26.6.2015 (星期五 Fri) 7:30pm

講者：劉錫林、仇榮華、劉登雄、肖笑波

Speakers: Liu Xilin, Chou Ronghua, Liu Dengxiong, Xiao Xiaobo

主持：陳春苗

Moderator: Chan Chun-miu

香港文化中心行政大樓四樓一號會議室

AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free admission, Limited seats available on a first-come-first-served basis.

## 展覽：戲曲與祭祀

Exhibition: Chinese Traditional Theatre in Relation to Sacrificial Rituals

1.5.-30.6.2015 香港中央圖書館十樓藝術資源中心 (香港公共圖書館活動)

Arts Resource Centre, 10/F, Hong Kong Central Library (Hong Kong Public Libraries activities)

8-16.6.2015 香港文化中心展覽場地

Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

12-29.6.2015 香港大會堂大堂

Foyer, Hong Kong City Hall

16-28.6.2015 葵青劇院大堂

Foyer, Kwai Tsing Theatre

免費入場 Free admission

香港大會堂 Hong Kong City Hall

香港中環愛丁堡廣場 5 號 5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong

☎ 2921 2840

目連戲系列其他節目 Other programmes of Mulian Opera Series:

\* 福建泉州市吳天乙打城戲傳承中心 Quanzhou Wu Tianyi Centre for Dacheng Opera Heritage of Fujian

\* 安徽祁門目連戲班 Qimen Mulian Opera Troupe of Anhui

門票於 4 月 17 日起在各城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式及信用卡電話購票熱線發售  
設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠  
(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

集體購票優惠 — 每次購買正價門票 4-9 張：九折；10-19 張：八五折；20 張或以上：八折

「中國戲曲節 2015」套票優惠 — 每次購買 3-4 場不同場次的正價門票：九折；5-9 場：八五折；10 場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets available from 17 April onwards at all URBITX outlets, on Internet, by mobile ticketing app and credit card telephone booking.

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients

(Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis).

Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

"Chinese Opera Festival 2015" Package Discount - 10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase.

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999 | 網上購票 Internet Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325 | 票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661

f Cultural Presentations Section 文化節目組 | Q

流動應用程式購票 Mobile Ticketing App



如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利  
本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary  
The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

節目片段，先睹為快！  
View programme trailer now!